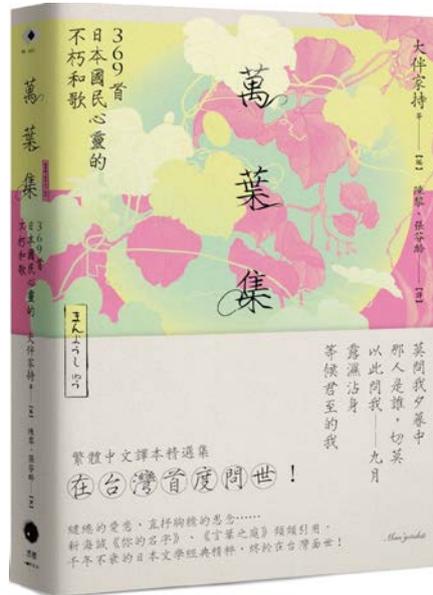


別冊：
萬葉集新譯 131 首
(2025)

陳黎·張芬齡 譯



〔說明〕

此處 131 首短歌，是收錄 369 首經典和歌的拙譯《萬葉集：369 首日本國民心靈的不朽和歌》（台灣黑體文化，2023）之外的《萬葉集》歌作最新增譯，兩者合之，可構成一既虛擬又豐實的《萬葉集 500 首》。此 131 首短歌編號後斜體標紅色號碼，表示可接於《萬葉集：369 首日本國民心靈的不朽和歌》一書該號碼詩後閱讀。

佚名 (Anonymous, 7 世紀)

M1 025a [卷九：1666]

朝霧沾濕
我君衣——你就
這樣，無暇
停下來晾乾，一路
獨自翻山越嶺嗎？

☆朝霧に濡れにし衣干さずしてひとりか君が山道越ゆらむ
asagiri ni / nurenishi koromo / hosazu shite / hitori ya kimi ga / yamaji
koyurani

譯者說：此詩有題「岡本宮御宇天皇幸紀伊國時歌二首」，是其中第二首，作者未詳。第一首是丈夫旅途中思鄉之歌，此首則表達了妻子在家等待的心情。

草壁皇子 (Kusakabe no Miko, 662-689)

M2 031a [卷二：110]

大名兒啊，
我連遠方野地上
被割下的一束萱草
一掌寬的短暫時間，
都無法將你忘懷……

☆大名兒を彼方野邊に蒔る草の束の間も我忘れめや
ōnako o / ochikata noe ni / karu kaya no / tsuka no aida mo / ware wasureme
ya

譯者說：此詩有題「日並皇子尊賜石川女郎御歌」。日並皇子即草壁皇子，天武天皇與持統天皇之子，681 年被立為皇太子，但體弱多病，689 年時以二十八歲之齡病逝。他是大津皇子的同父異母兄，兩人似乎先後愛上了字「大名兒」的石川郎女。

弓削皇子 (Yuge no Miko, ?-699)

M3 42a [卷二：120]

思念我妹子
我心苦——
啊，情願變成
一朵開後即謝的
秋萩花！

☆我妹子に恋ひつつあらずは秋萩の咲きて散りぬる花にあらましを
wagimoko ni / koitsutsu arazu wa / akihagi no / sakite chirinuru / hana ni
aramashi o

譯者說：此首與下一首詩有題「弓削皇子思紀皇女御歌四首」，是其中第二、四首。弓削皇子與紀皇女同父異母，皆天武天皇子女。關於紀皇女的生平記載甚少，據傳她是石田王之妻，但無法確證。

M4 42b [卷二：122]

我的心像泊於
港裡的大船一樣
搖蕩著——因
渴慕屬於別人的
伊人而消瘦……

☆大船の泊つる泊のたゆたひに物思ひ瘦せぬ人の見故に
ōbune no / hatsuru tomari no / tayutai ni / monomoiyasenu / hito no ko yue
ni

柿本人麻呂 (Kakinomoto no Hitomaro, 約 660-約 710)

M5 053a [卷一：31]

樂浪志賀海灣
水面寬闊深靜
如昔——即使我久佇
此處，還能再見到
昔日的人們嗎？

☆樂浪の志賀の大わだ淀むとも昔の人にまたも逢はめやも
sasanami no / shiga no ōwada / yodomu tomo / mukashi no hito ni / mata
mo awame ya mo

譯者說：此詩有題「過近江荒都時，柿本朝臣人麻呂作歌並短歌二首」，
為其所附兩首短歌之二。樂浪是琵琶湖西南岸地方的古名，「樂浪の」
(sasanami no) 是置於「志賀」前的枕詞。

M6 057a [卷三：235]

大君乃
神——行宮
座落在
天雲間的
雷霆上！

☆大君は神にしませば天雲の雷の上に廬らせるかも
ōkimi wa / kami ni shi maseba / amakumo no / ikazuchi no ue ni / iora seru
kamo

譯者說：此詩有題「天皇御遊雷岳時，柿本朝臣人麻呂作歌一首」，是蒞
臨行宮行齋戒儀式的天皇之讚歌，將現實中的小山丘（雷岳），詩意地賦
予雄偉的色彩。「大君」是對天皇的尊稱，此處應指持統天皇或文武天皇。

M7 077a [卷二：218]

樂浪
志賀津采女
步往彼世的
河中淺灘之路，
看了令人悲傷

☆樂浪の志賀津の児らが罷道の川瀬の道を見ればさぶしも

sasanami no / shigatsu no kora ga / makariji no / kawase no michi o /
mireba sabushi mo

譯者說：此詩與下一首詩有題「吉備津采女死時，柿本朝臣人麻呂作歌一首並短歌」，為其所附兩首短歌。「吉備津采女」是吉備國（今岡山縣）津郡出身的采女（後宮女官），根據短歌前之「長歌」所述，與人結婚，違反了婚禁，乃投水自盡。志賀（滋賀）在今滋賀縣大津市北部。「樂浪志賀津采女」（以及下首譯詩中的「大津采女」）即指前述「吉備津采女」，志賀或為她與丈夫居住之地。

M8 077b [卷二：219]

與大津采女相逢
那日，我只隨意
看她一眼，未
仔細端詳——如今
悔不當初矣

☆天數ふ大津の児が逢ひし日に凡に見しくは今ぞ悔しき

sorakazou / ōshitsu no ko ga / aishi hi ni / obo ni mishikaba / ima zo
kuyashiki

譯者說：「天數ふ」（sorakazou）是置於以「大」字開頭的地名（如大津、大坂）之前的枕詞。柿本人麻呂此詩悲嘆人生苦短、無常，自己當初應細看此位采女，多認識她一些，讓平淡的人生豐富些。

柿本人麻呂歌集（Kakinomoto no Hitomaro Kashū，7-8 世紀）

M9 085a [卷七：1288]

河口那邊
蘆葦上端的葉子，
是誰用手折掉的？
為了看清楚
我阿哥向我揮手，
是我用手折掉的！

☆水門の葦の末葉を誰か手折りし我が背子が振る手を見むと我れぞ
手折りし

minato no / ashi no uraba o / tare ka taorishi / waga seko ga / furu te o min
to / ware zo taorishi

譯者說：此詩亦屬「旋頭歌」，前三句和後三句形成問答，但為 4-7-7-5-7-7、
共三十七音節；中譯嘗試依之。

M10 089a [卷九：1723]

蛙鳴
六田川，
我駐足細看
川岸楊柳——
百見不厭哉

☆かはづ鳴く六田の川の川楊の懇ろ見れど飽かぬ君かも

kawazu naku / mutsuta no kawa no / kawayagi no / nemokoro miredo /
akanu kawa kamo

譯者說：此詩有題「絹歌一首」。絹，意思不詳，也許是詩中當地某女子
之名。「六田の川」（mutsuta no kawa），指今奈良縣吉野郡大淀町六田
附近的吉野川。六田是從明日香越過山脈後第一個能看到吉野川的地方。

M11 097a〔卷十一：2362〕

山城久世的
小伙子
說要娶我——
輕率地說
要娶我，山城
久世的小伙子

☆山背の久世の若子が欲しと言ふ我あふさわに我を欲しと言ふ山背
の久世

yamashiro no / kuse no wakugo ga / hoshi to iu ware / ausawa ni / ware o
hoshi to iu / yamashiro no kuse

譯者說：「山背の久世」，山城久世，今京都府城陽市久世。

M12 099a〔卷十一：2375〕

在我之後
出生的
後輩啊，切莫
如我一樣
踏入戀愛之道！

☆我れゆ後生まれむ人は我が如く恋する道にあひこすなゆめ

ware yu nochi / umaren hito wa / waga gotoku / koi suru michi ni / aikosu na
yumeo

M13 102a〔卷十一：2394〕

我的身體
瘦成了細影，
因為我見到的
那個如寶石般
一閃而過的女孩……

☆朝影に我が身はなりぬ玉かぎるほのかに見えて去にし児故に
asakage ni / waga mi wa narinu / tamakagiru / honoka ni miete / inishi ko
yue ni

譯者說：「玉かぎる」（tamakagiru）意為寶石般微弱的光芒，是置於「ほのか」（仄か／honoka：模糊、隱約）之前的「枕詞」（固定修飾語）。

M14 102b〔卷十一：2395〕

一次一次前去
訪她，她都不願
見我——從天
而降的露和霜
浸透了我……

☆行き行きて逢はぬ妹ゆゑひさかたの天露霜に濡れにけるかもも
yukiyukite / awanu imo yue / hisakata no / ama tsuyushimo ni / nurenikeru
kamo

譯者說：「ひさかたの」（久方の：hisakata no），是置於天、空、光之前的「枕詞」。

M15 102c〔卷十一：2417〕

我身老如
石上布留的
神杉——
老來的戀情卻
讓我再度年輕！

☆石上布留の神杉神さぶる恋をも我れは更にするかも

isonokami / furu no kamusugi / kamusaburu / koi o mo ware wa / sara ni
suru kamo

譯者說：此詩選自《萬葉集》卷十一裡題為「寄物陳思歌」的九十三首無名氏歌作，標為「《柿本朝臣人麻呂之歌集》出」。「石上」（isonokami），石上奈良縣天理市以石上神社為中心周圍地區的總稱，「布留」（furu）亦為地名，指此區內神社周邊的區域。

長意吉麻呂 (Naga no Okimaro, 7-8 世紀)

M16 122a [卷三：265]

苦雨不停，
直往我身打——
三輪崎
狹野渡口，
無一戶人家！

☆苦しくも降り来る雨か三輪の崎狹野の渡りに家もあらなくに
kurushiku mo / furikuru ame ka / miwa no saki / sano no watari ni / ie mo
aranaku ni

譯者說：三輪崎，今和歌山縣新宮市三輪崎町與佐野町一帶；狹野，三輪崎的一部份。此詩讓「狹野の渡」（sano no watari，狹野渡口）成為後世重要「歌枕」，雖然其確切位置並不清楚。

湯原王 (Yuhara no Ōkimi, 活躍於 730-740)

M17 134a [卷四：631]

人啊，如此
無情；路啊
如此遙遠——千里
迢迢來看你，
竟要我回去！

☆うはへなきものかも人はかくばかり遠き家路を帰さく思へば
uwae naki / mono kamo hito wa / kaku bakari / tōki ieji o / kaesaku omoeba
譯者說：「うはへなき」（表辺無き：tamakushige），連表面都不顧——無情、絕情之意。

紀女郎（Ki no Iratsume，活躍於 720-750）

M18 *148a*〔卷四：782〕

岸邊
風疾且勁，
為妹蒨
海藻，袖濕
不足惜……

☆風高く辺には吹けども妹がため袖さへ濡れて刈れる玉藻そ

kaze takaku / he ni wa fukedomo / imo ga tame / sode sae nurete / kareru
tamamo so

譯者說：此詩有題「紀女郎裏物贈友歌」，是紀女郎贈海藻給女性友人時所附之歌。

山上憶良 (Yamanoue no Okura, 660-733)

M19 187a [卷五：880]

偏遠的
鄉間，一住
已五年——
京城的習俗
幾乎忘光……

☆天離る鄙に五年住まひつつ都の風俗忘れにけり

amazakaru / hina ni itsutose / sumaitsutsu / miyako no teburi /
wasuraenikeri

譯者說：此詩有題「敢布私懷歌三首」，此為其一。詩後有注「天平二年十二月六日，筑前國守山上憶良謹上」，是730年山上憶良在其上司兼詩友大伴旅人，卸下九州筑紫大宰帥之職以大納言身份返回都城時，在送別宴上所詠的。山上憶良來九州任筑前守已五年。國守任期通常為四年，他嘆訴已在鄉間多住了一年，早忘了京城風俗，希望大伴旅人回京後幫他早日調回京城。「天離る」(amazakaru)是置於「鄙」(hina，偏遠、鄉下地方)一詞前的枕詞。

M20 193a〔卷八：1537〕

秋野上
開的花，
屈指數來——
啊，總共有
七種！

☆秋の野に咲きたる花を指折りかき数ふれば七種の花

aki no no ni / sakitaru hana o / oyobiori / kakikazoueba / nanakusa no hana

譯者說：此首與下一首詩有題「山上臣憶良詠秋野花歌二首」，相當可愛、有趣。日本古來有所謂「春の七草」、「秋の七草」，「七草」（nanakusa）之稱據說就來自於山上憶人此詩中「七種」（nanakusa）一詞。

M21 193b〔卷八：1538〕

萩花
尾花，葛花
瞿麥花
女郎花
還有，藤袴
朝顏花

☆萩の花尾花葛花瞿麦の花女郎花また藤袴朝顔の花

hagi no hana / obana kuzuhana / nadeshiko no hana / ominaeshi / mata
fujibakama / asagao no hana

譯者說：如童謠般（也如花草目錄般）的這種短歌，是一首由 5-7-7-5-7-7 音節構成的「旋頭歌」，相當特別。「尾花」（obana）即「花薄」（hanasusuki），芒草的花穗；「瞿麥」（撫子：nadeshiko），中文稱瞿麥或石竹；「藤袴」（fujibakama），又名紫蘭、蘭草，花色近紫藤色；「朝顏」（asagao）即牽牛花，但有人認為指桔梗。桔梗加上此詩中前六種花，即是日人所謂的「秋之七草」，代表秋天的七種花。

大伴旅人 (Ōtomo no Tabito, 665-731)

M22 196a [卷三：338]

苦思愁想
有何益，
不若
濁酒一杯
痛快飲！

☆ 験なきものを思はずは一杯の濁れる酒を飲むべくあるらし

shirushi naki / mono o mowazuwa / hitotsuki no / nigoreru sake o /
nomubeku arurashi

譯者說：此處第 196a 至 201b 首詩，有題「大宰帥大伴卿讚酒歌十三首」，
是大伴旅人名作，可媲美「竹林七賢」之一劉伶的〈酒德頌〉。

M23 196b [卷三：339]

妙哉古昔
大聖人，
以「聖」名酒
大哉言！

☆ 酒の名を聖と負ほせし古の大き聖の言の宜しさ

sake no na o / hijiri to ōseshi / inishie no / ōki hijiri no / koto no yoroshisha

譯者說：根據《三國志·魏志》「徐邈傳」記載，魏太祖曹操頒佈「禁酒
令」後，醉客以「聖」稱呼清酒，以「賢」稱呼濁酒。

M24 198a〔卷三：342〕

無術言其妙，
無術狀其 fu，
人間至貴物，
唯有此物：酒

☆言はむすべ為むすべ知らず極まりて貴きものは酒にしあるら
iwan sube / sen sube shirazu / kiwamarite / tōtoki mono wa / sake nishi
arura

譯者說：「fu」（音接近「fju」），意指激起之感覺（“feeling”）。

M25 199a〔卷三：344〕

醜哉，
滴酒不沾
自居賢，
仔細一看
渾似猿

☆あな醜賢しらをすと酒飲まぬ人をよく見ば猿にかも似む
ana miniku / sakashira o suto / sake nomanu / hito o yoku mireba / saru ni
kamo ruru

M26 199b〔卷三：345〕

濁酒一杯
如何寶？
寶過世間
無價寶！

☆価無き宝といふも一杯の濁れる酒にあに益さめやも

atai naki / takara to iutomo / hitotsuki no / nigoreru sake ni / ani masame
yamo

M27 200a〔卷三：347〕

世間為歡
道不一，
無樂能及
醉中泣

☆世間の遊びの道に楽しきは酔ひ泣きするにあるべくあるらし

yononaka no / asobi no michi ni / suzushikiwa / einaki suru ni / arubeku
arurashi

M28 201a〔卷三：349〕

生者終將
變死者，
知此更應
及時樂！

☆生ける者遂にも死ぬる者にあればこの世なる間は楽しくをあらな
ikeru mono / tsuini mo shinuru / mono ni areba / konoyo naru ma wa /
tanoshiku o arana

M29 201b〔卷三：350〕

黙居寡言
充賢良，
何如
酣飲醉泣
為酒讚！

☆黙居りて賢しらするは酒飲みて酔ひ泣きするになほしかずけり
moda orite / sakashira suru wa / sake nomite / einaki suru ni / nao
shikazukeri

M30 205a〔卷五：859〕

春天一來到，
我家鄉里
河川渡口處
小鯰跳躍，
焦急盼君至……

☆春されば我家の里の川門には鮎子さ走る君待ちがてに

haru sareba / wagie no sato no / kawato niwa / ayuko sabashiru / kimi
machigateni

譯者說：此首短歌有題「娘等更報歌三首」，是「女子們」再答大伴旅人之作中的第二首。這三首詩相信是大伴旅人以女子口吻杜撰之作。「川門」（kawato）指河道窄處，為渡口所在，也是通向詩中女子家門的捷徑。

小野老 (Ono no Oyu, ?-737)

M31 212a [卷三：328]

青紅建築絢爛的
京城奈良
如花燦開——
色、香艷放
盛極一時！

☆青丹よし寧樂の京師は咲く花の薫ふが如く今盛りなり

aoniyosi / nara no miyako wa / saku hana no / niou ga gotoku / ima
masakari nari

譯者說：此詩有題「大宰少貳小野老朝臣歌一首」。小野老於 728 年四月出任大宰府「大宰少貳」（大宰府的次官），十月回京報告大宰府政情，729 年（天平元年）四月返回大宰府，升為從五位上。此詩是在大宰帥大伴旅人邸舉行的祝賀小野老宴會上，眾人所詠系列歌作中的開場作。詠此歌時，京城奈良氣氛想必猶在小野老身上、心上。日本元明天皇於 710 年由藤原京遷都平城京（奈良），至 784 年桓武天皇遷都長岡京為止，即所謂的「奈良時代」。詩中「青丹よし」（aoniyoshi）是置於「奈良」（也寫成「寧樂」，發音皆為 nara）前的枕詞。「奈良阪」附近產製作綠色顏料、染料用的「青丹」（青黑色土），而「丹」本身是紅色、紅土、紅顏料之意——「青」、「丹」兩色並列，似暗示新都奈良的多彩絢爛。「天平」為聖武天皇年號（729-749）。這是一首歌讚「天平文化」的著名歌作，詩中的「花」是京城奈良華麗文化的隱喻。

大伴坂上郎女（Ōtomo no Sakanoue no Iratsume，約 700-約 750）

M32 226a〔卷四：661〕

戀戀苦相思
終得一會——此刻
請向我盡吐
愛之語，若盼
此愛天長地久

☆恋ひ恋ひて逢へる時だに愛しき言尽くしてよ長くと思はば

koikoite / aeru toki dani / utsukushiki / koto tsukushite yo / nagaku to
omowaba

譯者說：此詩有題「大伴坂上郎女歌六首」，為其中最後一首。有一種說法認為此組詩是大伴坂上郎女從二女兒的角度贈駿河麻呂之歌。

M33 238a〔卷十八：4080〕

我的「戀」
超過常人所說的
「戀」多矣——
我感覺我要
為愛而死了！

☆常人の恋ふといふよりは余りにて我は死ぬべくなりたらずや

tsunehito no / kou to iu yori wa / amari nite / ware wa shinubeku /
narinitarazu ya

譯者說：此詩有題「姑大伴氏坂上郎女來贈越中守大伴宿禰家持歌二首」，此為其第一首。

大伴家持（Ōtomo no Yakamochi，約 718-785）

M34 273a〔卷三：462〕

今起，
秋風寒——
更寒的是
長夜漫漫
我一人獨寢

☆今よりは秋風寒く吹きなむをいかにかひとり長き夜を寝む
ima yori wa / akikaze samuku / fukinan o / ikani ka hitori / nagaki yo o nen
譯者說：《萬葉集》卷三「挽歌」中，有一組大伴家持所作的悲悼亡妻（妻）
之歌，共十二首。此處所譯四首短歌（第 273a 至 276 首）即出於此。

M35 276a〔卷四：691〕

大宮中
佳人雖多，
據我心，讓我
思慕者
唯妹一人

☆ももしきの大宮人は多かれど心に乗りて思ほゆる妹
momoshiki no / ōmiyahito wa / ōkaredo / kokoro ni norite / omōyuru imo
譯者說：此詩有題「大伴宿禰家持贈娘子歌二首」，此為第一首。「もも
しき」（百敷：momoshiki），即「內裏」或「宮中」之意，「ももしきの」
（momoshiki no）是置於「大宮」一詞前的枕詞（固定修飾語）。「大宮
人」（ōmiyahito）意為奉仕於宮中之人、廷臣，此處指女官。

M36 285a〔卷十九：4143〕

寺前井邊，
眾少女往往
返返，輪流
汲水——一旁
豎香子花開

☆物部の八十娘子らが汲み紛ふ寺井の上の豎香子の花

mononofu no / yaso otomera ga / kumimagau / terai no ue no / katakago no
hana

譯者說：「物部」意指朝中的文武官員，但此詩中「物部の」（mononofu no）是置於「八十」之前的枕詞（固定修飾語），無實意，中譯略之——此處「八十」表示眾多；「汲み紛ふ」（kumimagau），輪流打水之意；「豎香子」（katakago），「片栗」（katakuri）的古名，中文稱為「車前葉山慈姑」或「豬牙花」的一種多年生草本植物。

M37 286a〔卷十九：4290〕

春野
煙霞漫，
心悲兮——
夕影中
黃鶯鳴……

☆春の野に霞たなびきうら悲しこの夕影に鶯鳴くも

haru no no ni / kasumi tanabiki / uraganashi / kono yūkage ni / uguisu naku
mo

譯者說：《萬葉集》最後四卷（卷 17 至卷 20）可說是大伴家持的「詩歌日記」，依年、月順序收錄了他與他友人們的詩作。卷 19 錄有其 750 至 753 年間歌作，包括一些他個人最佳短歌，此處第 286b、287 首短歌有題「廿三日，依興作歌二首」，作於天平勝寶五年（753 年）2 月 23 日。「たなびき」（棚引：tanabiki），指雲霞等橫向拉成薄而長的形狀飄浮在空中。

M38 287a〔卷十九：4292〕

明麗春光
悠悠照，
雲雀升空飛鳴，
獨自一人沉思
我心悲……

☆うらうらに照れる春日に雲雀上がり心悲しも独りし思へば

uraura ni / tereru haruhi ni / hibari agari / kokoro kanashi mo / hitori shi
omoeba

譯者說：此詩有題「廿五日，作歌一首」，作於天平勝寶五年（753年）2月25日，詩後有注「春日遲遲，鶉鷓正啼，悽惘之意，非歌難撥耳，仍作此歌，式展締緒（「以解鬱結」之意）」。此處 286b 至 287a 這三首大伴家持 36 歲左右之作，收於《萬葉集》卷 19 最末，可說是其代表作，被稱為「春愁三首」、「絕唱三首」。

M39 287b〔卷十九：4311〕

秋風習習，
我解開衣紐
望眼欲穿待
君來——月影
漸西斜……

☆秋風に今か今かと紐解きてうら待ち居るに月かたぶきぬ

aki kaze ni / ima ka imaka to / himo tokite / uramachi oru ni / tsuki
katabukinua

譯者說：此詩有題「七夕歌八首」，附注「右大伴宿祢家持獨仰天海作之」，是大伴家持獨於天平勝寶 6 年（754 年）7 月 7 日，獨自凝望銀河時所作。此首為織女代言之歌為其中第六首。

橘諸兄 (Tachibana no moroe, 684-757)

M40 289a [卷二十：4270]

茅舍雜草
蔓生——
早知大君
駕臨，
鋪珠玉相迎！

☆葎延ふ賤しき宿も大君の座さむと知らば玉敷かましを

mugura hau / iyashiki yado mo / ōkimi / masamu to shiraba / tama
shikamashi o

譯者說：此詩有前書「十一月八日在左大臣橘朝臣宅中宴歌四首」，是日
太上天皇（退位之聖武天皇）亦在場，橘諸兄歌中「大君」所指即此。

M41 289b [卷二十：4448]

如同紫陽花
多色競陳，重重
綻放，代代
永在——
見花長思君

☆紫陽花の八重咲く如く八つ代にをいませ我が背子見つつ偲はむ

ajisai no / yaesaku gotoku / yatsuyo ni o / imase waga seko / mitsutsu
shinowan

譯者說：此詩為左大臣橘諸兄於宅中宴右大弁丹比國人真人後，寄紫陽花
送丹比國人真人時所詠之歌。所言「八重」或「八つ代」（八つ代），象
其多也，猶言「七重」天、「九重」天或「九」霄雲外。詩中「八」、「八」
連用，頗見氣勢。《萬葉集》中出現「紫陽花」的歌作有兩首，此為其一。

大原今城（Ōhara no Imaki，8世紀）

M42 289c〔卷二十：4475〕

初雪
千重降，我的
戀意也一重重
積疊——雪越多
啊思君益多……

☆初雪は千重に降りしけ恋ひしくの多かる我れは見つつ惚はむ

hatsuyuki wa / chie ni furishike / koishiku no / okaru ware wa / mitsutsu
shinowan

譯者說：此詩有前書「廿三日，集於式部少丞大伴宿禰池主之宅飲宴歌二首」，詩後有注「上二首，兵部大丞大原真人今城」。此為其一。

大原櫻井（Ōhara no Sakurai，8世紀）

M43 289d〔卷二十：4478〕

佐保川上
結了一層
薄冰——但我
思念你的心
絕不輕薄……

☆佐保川に凍り渡れる薄ら氷の薄き心を我が思はなくに

sahogawa ni / kōri watareru / usurabi no / usuki kokoro o / waga
omowanaku ni

譯者說：此詩有前書「大原櫻井真人佐保川邊行時作歌一首」，時間在756年左右。詩後有注「傳讀兵部大丞大原今城」。

佚名 (Anonymous) [卷六]

M44 289e [卷六：1044]

我的心也許
已被奈良
紅花所深染——
我想在這故都
度我餘生……

☆紅に深く染みにし心かも奈良の都に年の経ぬべき

kurenai ni / fukaku shiminishi / kokoro kamo / nara no miyako ni / toshi no
henubeku

譯者說：此詩有題「傷惜寧樂京荒墟作歌三首。作者不審」，為其中第一首。寧樂，即奈良、平城，三者讀音皆同。「紅」(kurenai)，又稱「紅花」(benibana)，紅花、紅粉花，可作染料以及製造口紅。

佚名 (Anonymous) [卷七]

M45 290a [卷七：1090]

今日小雨，
我妹子
紅衣裙的下襬
淋濕了——
我也想被淋濕！

☆我妹子が赤裳の裾のひづちなむ今日の小雨に我れさへ濡れな

wagimoko ga / akamo no suso no / hizuchinan / kyō no kosame ni / ware
sae nurena

譯者說：此詩與下一首詩，有題「詠雨二首」。「我妹子」(wagimoko)，殆指妻子。

M46 291a〔卷七：1120〕

吉野
青根峰，這
美麗蘚苔席是
誰織出？既無
經線亦無緯線……

☆み吉野の青根が峰の蘚席誰か織りけむ經緯無しに

miyoshino no / aone ga mine no / kokemushiro / tare ka oriken / tatenuki
nashi ni

譯者說：此詩有題「詠苔」。

M47 292a〔卷七：1179〕

回家後
我當會想念
印南野
淺茅上，這
月光輝映夜

☆家にして我れは恋ひむな印南野の淺茅が上に照りし月夜を

ie ni shite / ware wa koin na / inamino no / asaji ga ue ni / terishi tsuku yo o

譯者說：此詩與下一首詩有題「羈旅作歌」。「印南野」（inaminu），今兵庫縣南部跨加古川、明石川兩流域的平野。

M48 292b〔卷七：1222〕

玉津島，啊
百看不厭——
怎樣能將它
包起來，帶給
未見過的人一覽？

☆玉津島見れども飽かずいかにして包み持ち行かむ見ぬ人のため
tamatsushima / miredomo akazu / ikani shite / tsutsumi mochi yukan / minu
hito no tame

譯者說：玉津島，在今和歌山縣和歌山市。

M49 292c〔卷七：1255〕

摘取月草
染衣，
我要染一件
漂亮的彩衣
取悅君……

☆月草に衣ぞ染むる君がため斑の衣摺らむと思ひて
tsukikusa ni / koromo zo somuru / kimi ga tame / madara no koromo / suran
to omoite

譯者說：此處 292c 至 292f 首詩有題「臨時作歌」十二首，為其中四首。
「月草」（tsukikusa），又稱「露草」（tsuyukusa），一年生草本植物，
開藍色花，昔時以其花汁染衣。

M50 292*d*〔卷七：1257〕

道邊草深
百合花笑——
我只像花開般
輕輕一笑，
你就稱我為妻？

☆道の辺の草深百合の花笑みに笑みしがからに妻と言ふべしや
michi no e no / kusabukayuri no / hana emi ni / emishi ga kara ni / tsuma to
iubeshi ya

譯者說：這是一首拒絕男子求婚之歌。

M51 292*e*〔卷七：1262〕

君越過
山茶花開的
重重山巒，獵捕
鹿——我潔身
祈禱，候君歸

☆あしひきの山椿咲八つ峰越え鹿待つ君が斎ひ妻かも
ashihiki no / yama tsubaki saku / yatsu o koe / shishi matsu kimi ga / iwai
tsuma kamo

譯者說：「あしひきの」（足引の：ashihiki no）為置於「山」之前的「枕詞」。

M52 292f〔卷七：1264〕

獨自去
西市買絹，
未曾比較
細挑選——
啊，受了騙！

☆西の市にただ独り出でて目並はず買ひてし絹の商じこりかも
nishi no ichi ni / tada hitori idete / menarabezu / kaite shi kinu no / akiji
kori kamo

M53 293a〔卷七：1325〕

珍珠
置於箱中，
而不纏繞在
手上，豈不
令珠嘆？

☆白玉を手には巻かずに箱のみに置けりし人ぞ玉嘆かする
shiratama o / te ni wa makazu ni / hako nomi ni / okerishi hito zo / tama
nagekasuru

譯者說：此首「譬喻歌」有題「寄珠」。詩中的「白玉」（shiratama，珍珠）可視為女子的比喻——或是藏在閨中尚未被求愛、珍愛的少女，或是冷藏櫃中不被熱愛、暖身的妻子。

佚名 (Anonymous) [卷十]

M54 294a [卷十：1839]

為君來到
山田沼澤地
採黑慈姑，
融解的雪水
浸濕了我裳裾

☆君がため山田の沢にゑぐ摘むと雪消の水に裳の裾濡れぬ

kimi ga tame / yamada no sawa ni / egu tsumu to / yukige no mizu ni / mo
no suso nurenu

譯者說：此首作者未詳的短歌選自《萬葉集》卷七，有題「詠雪」。「ゑぐ」(egu)，別名「黑慈姑」(くろぐわい，kuroguwai)，生長於沼澤地的多年生草本植物，其圓形根莖可食用。

M55 295a [卷十：1841]

山高，雪
繽紛降——
或者，我在想
是梅花
飄散嗎？

☆山高み降り来る雪を梅の花散りかも来ると思ひつるかも

yama takami / furikuru yuki o / ume no hana / chiri ka mo kuru to /
omoitsuru kamo

譯者說：此詩有題「詠雪」，與下一首詩形成一組「問答歌」。

M56 295b〔卷十：1842〕

莫忽視雪而
戀梅花——
家居
山麓的
你啊！

☆雪をおきて梅をな恋ひそあしひきの山片付きて家居せる君

yuki o okite / ume o nakoiso / ashihiki no / yama katazukite / ie iseru kimi

譯者說：「あしひきの」（足引の：ashihiki no）為置於「山」字之前的「枕詞」，語意不明。

M57 295c〔卷十：1856〕

我髮間插的
柳絲被風
吹亂——阿妹
家的梅花，大概
也被吹散了……

☆我がかざす柳の糸を吹き乱る風にか妹が梅の散るらむ

waga kazasu / yanagi no ito o / fuki midaru / kaze ni ka imo ga / ume no chiruran

譯者說：此詩有題「詠花」。

M58 297a〔卷十：1883〕

宮中の朝臣們
還有餘暇料理
政務嗎，聚集在這裡
忙著以朵朵梅花
插髮、飾髮

☆ももしきの大宮人は暇あれや梅をかざしてここに集へる

momoshiki no / ōmiyabito wa / itoma are ya / ume o kazashite / koko ni
tsudoeru

譯者說：此詩有題「野遊」。「ももしき」（百敷：momoshiki），即「宮中」之意；「かざして」（插頭して：kazashite），插髮、飾髮之意。

M59 305a〔卷十：2101〕

無人為我
染衣——
我要去高松的
野地，讓萩花
為我衣染色

☆我が衣摺れるにはあらず高松の野辺行きしかば萩の摺れるそ

waga koromo / sureru ni wa arazu / takamatsu no / nobe yukishikaba / hagi
no sureru so

譯者說：此詩有題「詠花」。「高松」（takamatsu），又稱「高円」（takamato，高圓），奈良市東部春日山南側之山。

M60 307a〔卷十：2174〕

為秋收
我住留於臨時
搭建的田邊草庵——
衣袖寒兮，
露水滴滴落……

☆秋田刈る仮庵を作りわが居れば衣手寒く露ぞ置きにける
akitakaru / kariho o tsukuri / waga oreba / koromode samuku / tsuyu zo
okinikeru

M61 309a〔卷十：2235〕

為割秋田
暫居茅廬，
晚秋陣雨降，不斷
滴濕我衣袖——
啊，無人乾之

☆秋田刈る旅の廬りに時雨降り我が袖濡れぬ乾す人無しに
akitakaru / tabi no iori ni / shigure furi / waga sode nurenu / hosu hito mo
nashi ni

譯者說：此詩有題「詠雨」。

M62 310a〔卷十：2318〕

夜寒，
晨起推門
出——驚見
一層薄雪
鋪庭院！

☆夜を寒み朝戸を開き出で見れば庭もはだらにみ雪降りたり
yo o samumi / asato o hiraki / ide mireba / niwa mo hadarani / miyuki
furitari

譯者說：此詩有題「詠雪」。

佚名（Anonymous）〔卷十一〕

M63 312a〔卷十一：2363〕

山頭
迂迴的小路，
莫讓人通過——
等到君來
會我時，作為
避人耳目的秘道！

☆岡の崎廻みたる道を人な通ひそありつつも君が来まさむ避き道に
せむ

oka no saki / tamitaru michi o / hito na kayoi so / aritsutsu mo / kimi ga
kimasan / yokimichi ni sen

譯者說：《萬葉集》卷十一收有錄自《古歌集》的五首無名氏「旋頭歌」
（5-7-7-5-7-7，共三十八音節），此首與下一首為其中之二。

M64 313a〔卷十一：2527〕

是誰，來我家
叫我名字啊——
我雖被慈母罵，
一顆心仍七上
八下牽掛著……

☆誰ぞこの我が宿来呼ぶ垂乳根の母に嘖はえ物思ふ我を
tare zo kono / waga yado ki yobu / tarachine no / haha ni korohae /
monomou ware o

譯者說：《萬葉集》卷十一收有題為「正述心緒」的無名氏歌作 102 首，
此處 313a 至 316 首譯詩即為其中六首。

M65 313b〔卷十一：2571〕

男人們可以
與朋友們喧鬧
解鬱悶，我一個女子
心有千千憂，
苦無處宣洩……

☆大夫は友の騒きに慰もる心もあらむ我れぞ苦しき
masurao wa / tomo no sawaki ni / nagusamoru / kokoro mo aran / ware zo
kurushiki

M66 315a〔卷十一：2576〕

我只是趁人們
不注意時，隔著
蘆葦圍籬偷看
一眼我妹子，豈知
流言已滿天飛

☆人間守り葦垣越しに我妹子を相見しからに言ぞさだ多き

hitoma mori / ashikakigoshi ni / wagimoko o / aimishi kara ni / koto zo sada
ōki

M67 316a〔卷十一：2637〕

我打噴嚏又
打噴嚏——我盼
阿妹像隨身帶的
劍般貼近我，她
現在似乎在想我……

☆うち鼻ひ鼻をぞ嚏つる劍大刀身に添ふ妹し思ひけらしも

uchihanai / hana o zo itsuru / tsurugitachi / mi ni sou imo shi / omoikerashi
mo

譯者說：《萬葉集》卷十一收有題為「寄物陳思」的無名氏歌作一百八十九首，此處第316a至318為其中八首。「劍大刀」（tsurugitachi）是置於「添ふ妹し」之前的枕詞。打噴嚏被視為有人在想念你的徵兆。

M68 316b〔卷十一：2642〕

燈火下
我妹子的
笑容閃爍——
彷彿就在
此際我眼前……

☆燈火の影にかがよふうつせみの妹が笑まひし面影に見ゆ

tomoshihi no / kage ni kagayou / utusemi no / imo ga emaishi / omokage ni
miyu

M69 316c〔卷十一：2643〕

行路疲倦，
在路上一次又
一次鋪稻草席
暫歇，為願
能與你一見

☆玉梓の道行き疲れ稲席しきても君を見むよしもがも

tamahoko no / michi yukitsukare / inamushiro / shikite mo kimi o / min
yoshi moga o

譯者說：「玉梓」（たまぼこ）本意為美麗之矛，「玉梓の」（たまぼこの：tamahoko no）為置於「道」字之前的枕詞，原因未詳。

M70 316d〔卷十一：2648〕

我絕不左顧
右盼、三心兩意：
我像飛驒人拉的
墨繩一樣——單純地
直一地想你！

☆かにかくに物は思はじ飛驒人の打つ墨繩のただ一道に

kanikakuni / mono wa omowaji / hidahito no / utsu suminawa no / tada
hitomichi ni

譯者說：飛驒國在今岐阜縣北部，往昔以其上京服公役的木匠（「飛驒の工」：hida no takumi，飛驒國木匠）而聞名。

M71 316e〔卷十一：2651〕

難波人燃燒蘆葦
冒出的煙把屋子
弄得又黑又老——
我妻正是這模樣，但
依然是我眼中珍寶！

☆難波人葦火焚く屋の煤してあれど己が妻こそ常珍らしき

naniwahito / ashihi taku ya no / sushite aredo / onoga tsuma koso / tsune
mezurashi

譯者說：難波，今大阪市及其附近地區的古稱。此詩讓人想及莎士比亞第130首十四行詩所讚美的其「黑情人」（the Dark Lady）——「我情人的眼睛一點也不像太陽；／珊瑚都比她的嘴唇要紅得多；／如果雪是白的，她的乳房就是黑的；／如果髮如絲，她頭上長的是黑鐵絲……／但是天啊，我覺得我的愛人之美／不下於任何被亂比一通的女性」。

M72 317a〔卷十一：2693〕

相思苦矣！
妹啊，我願
化作你每日
踏過的土地，
朝夕與你相親

☆かくばかり恋ひつつあらずは朝に日に妹が踏むらむ地にあらましを
kaku bakari / koitsutsu arazu wa / asaniken / imo ga fumuran / tsuchi ni
aramashi o

佚名 (Anonymous)〔卷十二〕

M73 320a〔卷十二：2865〕

若能與阿妹
互以手為枕，交頸
環抱共纏眠——
不管夜有多長
都讓人歡喜！

☆玉釧纏き寝る妹もあらばこそ夜の長けくも嬉しくあるべき
tamakushiro / makinuru imo mo / araba koso / yo no nagakeku mo / ureshiku
arubeki

譯者說：此處第 320a 至 321c 首詩為《萬葉集》卷十二裡題為「正述心緒歌」百首歌作中的六首。「纏き寝る」(makinuru)，互以手為枕共眠之意；「玉釧」(tamakushiro)，本意為玉作的手鐲、臂環，此處是置於「纏」字之前的枕詞（固定修飾語）。

M74 320b〔卷十二：2866〕

一直向人妻搭訕，
那個人是誰啊！
一直叫我把
衣紐解開，
那個人是誰啊！

☆人妻にたこと言ふは誰が言さ衣のこの紐解けと言ふは誰が言

hitozuma ni / iu wa taga koto / sagoromo no / kono himo toke to / iu wa taga
koto

譯者說：此詩二、五句「誰が言」（那個人是誰啊！）重複，是一首民謠風的短歌，敘述人妻挑逗性地拒絕（或接受？）一位男子的求愛。與人妻發生關係當為禁忌，但禁忌下「人性」的流動，古今、男女皆同。

M75 321a〔卷十二：2922〕

一想到
天黑後，將
與君相會——
看到西沉的夕陽
便讓我欣喜！

☆夕さらば君に逢はむと思へこそ日の暮るらくも嬉しかりけれ

yū saraba / kimi ni awan to / omoe koso / hi no kururaku mo / ureshikuari
kere

M76 321b〔卷十二：2940〕

不如一死了之
求安寧——我
分不清日出
日落，為愛痴迷
痛苦哉

☆なかなか死なば安けむ出づる日の入る別知らぬ我れし苦しも
nakanaka ni / shinaba yasukemu / izuru hi no / iru wakishiranu / ware shi
kurushi mo

M77 321c〔卷十二：2950〕

夜裡，見到
出來門口等我的
我妹子身影，
我的心騰空而去
雖然兩腳踏地……

☆我妹子が夜戸出の姿見てしより心空なり地は踏めども
wagimoko ga / yotode no sugata / miteshi yori / kokoro sora nari / tsuchi
wa fumedomo

譯者說：此詩寫男子夜訪其妻（或戀人），見到她在門口等待他時，難掩
內心興奮，直想飛向前去！

M78 321d〔卷十二：2964〕

儘管君
薄情如是——你
若是衣物，我仍會
將你穿在最裡層
貼我肌膚……

☆かくのみにありける君を衣にあらば下にも着むと我が思へりける
kaku nomi ni / arikeru kimi o / kinu ni araba / shita nimo kimu to / waga
omoerikeru

譯者說：此處第 321d 至 322b 首詩為《萬葉集》卷十二裡題為「寄物陳思歌」一百三十七首歌作中的四首。

M79 322a〔卷十二：3038〕

若知相思
如此苦——
我早該求自己
成為夕生、
朝消的露水……

☆かく恋ひむものど知りせば夕置きて朝は消ぬる露にあらましを
kaku koin / mono to shiriseba / yūbe okite / ashita wa kenuru / tsuyu ni
aramashi o

M80 322b〔卷十二：3062〕

我在籬笆下
滿植了
忘憂草——啊，
真是惡草、爛草，
讓我益加相思苦！

☆忘れ草垣もしみみに植ゑたれど醜の醜草なほ恋ひにけり

wasuregusa / kaki mo shimimi ni / uetaredo / shiko no shikokusa / nao
koinikeri

M81 322c〔卷十二：3101〕

染紫須添山茶花
灰——海石榴市
四通八達十字街頭
相逢的娘子啊，
敢問何姓名？

☆紫は灰さすものぞ海石榴市の八十の衢に逢へる子や誰

murasaki wa / haisasu mono zo / tsubakichi no / yaso no chimata ni /
aeru ko ya tare

譯者說：此詩與下一首詩形成一組「問答歌」。此詩說話者為一男子，下一首則為一女子。這是一首頗為精妙的求偶歌。染紫色時須添加山茶花燒成的灰作為媒染劑，提高著色度並使色彩更飽和、鮮艷。紫色是高貴之色，此詩中代表美麗的女子，與男性（此詩說話者）獻上的「灰」結合後將益加美麗。日文「つばき」（tsubaki），意為山茶花，可寫成「椿」、「山茶」或「海石榴」，發音皆同，「海石榴市」（tsubaki-chi）一詞遂為雙關語，既指地名「海石榴市」（位於奈良縣三輪山麓的一個古代市場），也可解作「山茶花之市」。本詩前兩句「紫は／灰さすものぞ」是「序詞」，用以導出後面的「掛詞」（雙關語）「海石榴市」。

M82 322d〔卷十二：3102〕

慈母
呼喚我之名，
心雖願相告，
奈何不知路遇的
行人究是誰

☆たらちねの母が呼ぶ名を申さめど道行く人を誰れと知りてか
tarachine no / haha ga yobu na o / maosamedo / michi yuku hito o / tare
to shirite ka

M83 322e〔卷十二：3105〕

怕眾目睽睽而
不與我面對面
一會——萬一我
因戀你而死，誰的
名字會被傳開？

☆人目多み直に逢はずてけだしくも我が恋ひ死なば誰が名なら
むも
hitome ōmi / tada ni awazute / kedashiku mo / waga koishinaba / taga na
naran mo

譯者說：此詩與下一首詩形成一組「問答歌」。此詩說話者為一男子，下一首則為一女子。

M84 322f〔卷十二：3106〕

若說欲
相見，我心
比君心
急切——何以
君不察？

☆相見まく欲しきがためは君よりも我れぞまさりていふかしみ
する

aimimaku / hoshiki ga tame wa / kimi yori mo / ware zo masarite /
iukashimi suru

譯者說：「さ丹つらふ」（さ丹頬ふ：sanitsurau），艷紅美麗之意，是色、
紐、君、妹等字的枕詞，此處形容衣紐。可與下一首歌參照閱讀。

M85 323a〔卷十二：3145〕

一定是我妹子
在想我——旅途
獨寢，我內衣紐帶
不知怎麼的
自動鬆解了……

☆我妹子し我を偲ふらし草枕旅のまろ寝に下紐解けぬ

wagimoko shi / a o shiou rashi / kusamakura / tabi no marone ni /
shitabimo tokenu

M86 323b〔卷十二：3174〕

就像漁人們
緩緩穩穩
搖槳的聲音——
阿妹緩緩穩穩地
乘坐於我心上……

☆漁りする海人の楫音ゆくらかに妹は心に乘りにけるかも

izari suru / ama no kajoto / yukuraku ni / imo wa kokoro ni / norinikeru
ka mo

譯者說：詩中「阿妹」可能是旅途中相逢的一夜妻。

M87 323c〔卷十二：3187〕

一重重
牆垣般的青山
分隔你我——
我是不是就無法
屢屢向君問訊了？

☆たたなづく青垣山の隔なりなば屢屢君を言問はじかも

tatanazuku / aokakiyama no / henarinaba / shibashiba kimi o /
kototowaji kamo

譯者說：此詩有題「悲別歌」。「たたなづく」（疊なづく：tatanazuku），一重重之意，是置於「青垣」、「青垣山」前的枕詞。

佚名 (Anonymous) [卷十三]

M88 323b [卷十三 : 3239]

近江海，
八十港
八十島，
島島岬角上
花橘樹
矗立，
上枝
懸掛著黏鳥膠，
中枝
懸著斑鳩，
下枝
懸著臘嘴雀——
不知汝母
將被抓，
不知汝父
將被抓，
嘻嘻哈哈玩，
斑鳩與臘嘴雀

☆近江の海／泊八十あり／八十島の／島の崎々／あり立てる／花橘
を／上枝に／もち引き懸け／中つ枝に／斑鳩懸け／下枝に／比米を
懸け／汝が母を／取らくを知らに／汝が父を／取らくを知らに／い
そばひ居るよ／斑鳩と比米と

ōmi no umi / mari yaso ari / yaso shima no / shima no sakizaki / aritateru /
hanatachibana o / hotsue ni / mochi hikikake / nakatsue ni / ikaruga kake /
shizue ni / hime o kake / naga haha o / toraku o shirani / naga chichi o /

toraku o shirani / isobaiaoruyo / ikaruga to hime to

譯者說：此首無名氏之作是一首童謠風的「長歌」，似乎隱含著某種諷刺。
「近江の海」(ōmi no umi)，近江海，即今日滋賀縣琵琶湖，古昔視之為
「海」；「もち」(糰：mochi)，黏膠；「比米」(hime)，中文稱臘嘴
雀、錫嘴雀。

M89 327a〔卷十三：3271〕

是我，讓我自己的
心燒盡；是我的
心，讓我愛上
可愛的你——啊，
是我咎由自取！

☆我が心焼くも我なり愛しきやし君に恋ふるも我が心から

waga kokoro / yaku mo ware nari / hashikiyashi / kimi ni kouru mo / waga
kokoro kara narinu

佚名 (Anonymous) [卷十六]

M90 328a [卷十六 : 3786]

本思春來
折枝插頭
為髮飾，
其奈櫻花
一逕凋散去！

☆春さらば挿頭にせむと我が思ひし桜の花は散りにけるかも

haru saraba / kazashi ni sen to / waga moishi / sakura no hana wa /
chirinikeru kamo

譯者說：此首與下一首詩有題「昔者有娘子，字曰櫻兒也。于時有二壯士，共誂（誘引、追求）此娘，而捐生拮競，貪死相敵。於是娘子歎歎曰：『從古來今，未聞未見，一女之身，往適二門矣，方今壯士之意，有難和平。不如妾死，相害永息。』爾乃尋入林中，懸樹經死。其兩壯士，不敢哀慟，血泣漣襟。各陳心緒作歌二首」。

M91 328b [卷十六 : 3787]

妹名
與花同——
每見櫻花開
我心思戀湧，
年復一年增……

☆妹が名にかけたる桜花咲かば常にや恋ひむいや年のはに

imo ga na ni / kaketaru sakura / hana sakaba / tsuneni ya koin / iya
toshinoha ni

M92 333a〔卷十六：3849〕

我厭惡
生與死
這兩座苦海——
渴望那
無潮之山

☆生死の二つの海を厭はしみ潮干の山を偲ひつるかも

shoji no / futatsu no umi o / itowashimi / shiohi no yama o / shinubitsuru
kamo

譯者說：此詩有題「厭世間無常歌」，是一首祈求脫離無常人間苦海，居住於解脫生死的涅槃之地的歌作。「潮干の山」：shiohi no yama，無潮之山），指須彌山，佛教所說在世界中心升起的最高山。

M93 333b〔卷十六：3857〕

雖吃飯
而不覺其味；
雖睡覺
而不得安眠；
難忘懷
滿面光彩的
我夫君情意！

☆飯食めど甘くもあらず寝ぬれども安くもあらずあかねさす君が心
し忘れかねつも

iiwamedo / umaku mo arazu / yuki yukedo / yasuku mo arazu / akanesasu /
kimi ga kokoro shi / wasure kanetsu mo

譯者說：這首由 5-7-5-7-5-7-7、共四十三音節構成的歌作，是《萬葉集》265 首「長歌」中最短的一首，比一般三十一音節短歌只多出（5-7）十二音節。此詩有題「戀夫君歌一首」，詩末有注，解釋說「上歌一首，傳云：佐為王身邊有一女婢。于時，夜夜值勤，夫君難遇，感情馳結，繫戀實深。於是值宿之夜，夢裡相見，婢驚訝地醒來，摸索著欲擁抱其夫，手竟無法觸到，乃哽咽歎歎，高聲吟詠此歌。王聞之哀慟，永免其值宿」。「佐為王」是葛城王橘諸兄之弟，737 年沒、官正四位下；「あかねさす」（茜さす：akanesasu），本意為泛出紫紅色，此處有膚色煥發光彩、氣色佳之意，是置於「君」之前的枕詞（固定修飾語）。這首以「婢」的口吻寫成之歌，作者不詳，意念顯受中國古典愛情小說、唐代傳奇〈遊仙窟〉影響，論者猜測或為山上憶良所作。此詩注中原文謂「當宿之夜，夢裡相見，覺寤探抱，曾無觸手，爾乃哽咽歎歎……」，〈遊仙窟〉裡則有底下敘述——「少時，坐睡，則夢見十娘。驚覺攬之，忽然空手。心中悵快，復何可論……」。本書第 277 首大伴家持之歌，亦挪用了此意念。

M94 335a〔卷十六：3872〕

百千隻鳥、
成千成千隻鳥，
飛來我家門口啄食
樸子樹的果實——
卻不見君來！

☆我が門の榎の実もり食む百千鳥千鳥は来れど君ぞ来まさぬ
waga kado no / e no mi morihamu / momochitori / chitori wa kuredo / kimi
zo kimasanu

譯者說：此詩與下一首有題「無名歌」。「榎」（enoki），朴樹、樸子樹。

M95 335b〔卷十六：3873〕

我家門口，
千百隻鳥頻頻
叫——起來起來
我的一夜情老公，
莫讓人發現你！

☆我が門に千鳥しば鳴く起きよ起きよ我が一夜夫人に知らゆな
waga kado ni / chitori shibanaku / okiyo okiyo / waga hitoyozuma / hito ni
shirayu na

譯者說：「一夜夫」（hitoyozuma），一夜情老公。

佚名 (Anonymous) [卷十七]

M96 337a [卷十七：3894]

船行淡路島
過海峽——即便在
槳起槳落的片刻間，
我也未嘗忘却
對家的思念……

☆淡路島門渡る船の楫間にもあれは忘れず家をしそ思ふ

awajishima / to wataru fune no / kajima nimo / ware wa wasurezu / ie o
shiso omou

譯者說：《萬葉集》卷十七最開頭收錄了一組歌作，有前書「天平二年庚午冬十一月，大宰帥大伴卿被任大納言（兼帥如舊）上京之時，隨從等別取海路入京，於是悲傷羈旅，各陳所心作歌十首」——此十首歌作中後面九首皆是作者未詳之作，此處所譯 337a 至 337c 首為其中三首。

M97 337b [卷十七：3896]

即便在家，我也
忐忑動盪
命難安——現在
顛簸於波浪間，
更覺前途茫茫……

☆家にてもたゆたふ命波の上に思ひし居れば奥か知らずも

ie nite mo / tayutau inochi / nami no ue ni / omoishi oreba / okuka shirazu
mo

M98 337c〔卷十七：3898〕

在這條大船上，
我感覺像天雲般
飄忽不定，不知
何在——兄台啊
請為我們唱首歌吧！

☆大船の上にし居れば天雲のたどきも知らず歌ひこそ我が背

ōbune no / ue ni shi oreba / amakumo no / tadoki mo shirazu / utai koso
waga se

譯者說：「天雲の」（amakumo no）是置於「たどきも知らず」（tadoki mo shirazu，不知何在、不知何往）之前的枕詞。

佚名 (Anonymous) [東歌]

M99 339a [卷十四：3357]

我若來到
霞霧瀰漫的
富士山邊——
想念我時，我妹子
該往哪邊嘆望？

☆霞居る富士の山びに我が来なばいづち向きてか妹が嘆かむ

kasumi iru / fuji no yamabi ni / waga kinaba / izuchi mukite ka / imo ga
nagekan

譯者說：此首與下一首(340)「東歌」有注「駿河國歌」。駿河國，約為
今靜岡縣的中部。

M100 340a [卷十四：3360]

伊豆海，
白浪翻——我們
也這樣持續
愛愛，恣意地
翻來翻去！

☆伊豆の海に立つ白波のありつつも継ぎなむものを乱れしめめや

izu no umi ni / tatsu shiranami no / aritsutsu mo / tsuginan mono o /
midreshimeme ya

譯者說：此首「東歌」有注「伊豆國歌」。伊豆國，即今靜岡縣東部伊豆
半島。

M101 340b〔卷十四：3361〕

足柄山，
彼側此側所張
捕鳥獸陷阱的聲響
靜下後，我和阿妹
彼此寬衣解帶……

☆足柄の彼面此面に刺す罾のか鳴る間静み子ろ我紐解く

ashigara no / otemo konomo ni / sasu wana no / kanarumashizumi / koro
are himo toku

譯者說：此首與下一首「東歌」有注「相模國歌」。相模國，今神奈川縣大部分。「足柄」（ashigari），為相模國郡名，此處指足柄山；「罾」（wana），捕鳥獸的陷阱，捕捉到鳥獸時會發出聲響。

M102 340c〔卷十四：3369〕

為什麼要用
足柄山崖上的
小莎草做的莎草枕
當枕頭？阿妹啊
以我的手為枕吧！

☆足柄の崖の小菅の菅枕あぜか枕かさむ子ろせ手枕

ashigari no / mama no kosuge no / sugamakura / aze ka makasamu / koro se
tamakura

譯者說：「足柄の崖」（足柄山崖：ashigari no mama），在今神奈川縣南足柄市。

M103 340d [卷十四：3373]

少女在多摩川邊
沙沙沙沙漂白
手織的布——
為什麼我越看
越覺得她可愛？

☆多摩川に晒す手作りさらさらは何そこの子のここだかなしき
tamagawa ni / sarasu tezukuri / sarasara ni / nani so kono ko no / kokoda
kanashiki

譯者說：此處第 340d 至 340g 這四首「東歌」有注「武藏國歌」。武藏國，約為今東京都、埼玉縣，以及神奈川縣東北部。多摩川，流經今山梨縣、神奈川縣及東京都等地區之河川。這首短歌的詩質／密度相當可觀。「さらさら」（sarasara），既可指輕觸薄物發出的沙沙聲或潺潺水流聲，也可指「更更」（sarasara），愈發、越來越……之意，又與「晒す」（sarasu，晒、漂白）一詞諧音。全詩的聲音設計甚悅耳、曼妙，「下句」（詩後半的 7-7 音節）中「k」的頭韻與「o」的尾韻讓人印象深刻：「tamakawa ni / sarasu tezukuri / sarasara ni / nani so kono ko no / kokoda kanashiki」。

M104 340e [卷十四：3376]

相思難抑時
只消揮揮你的
衣袖——決不要
像武藏野的
蒼朮花，露出顏色

☆恋しけは袖も振らむを武蔵野のうけらが花の色に出なゆめ
koishikeba / sode mo furamu o / musashino no / ukera ga hana no / iro ni
zunayume

譯者說：「うけらが」（ukera），學名 *Atractylodes japonica*，中文名「關
蒼朮」，菊科蒼朮屬多年生草本植物，耐寒耐暑，開白色至淡紅色的花。

M105 340f [卷十四：3377]

武藏野的
草，向前向後
向左向右搖曳——
而我呢，你在哪裡
我就倒向哪裡

☆武蔵野の草はもろ向きかもかくも君がまにまに我は寄りにしを
musashino no / kusa wa moro muki / kamo kaku mo / kimi ga manimani / a
wa yori nishi o

M106 340g〔卷十四：3379〕

該如何表達
對阿哥的感情啊，
就像武藏野的
蒼朮花非開在一時，
我無時不思君

☆我が背子を何ども言はむ武蔵野のうけらが花の時無きものを
waga seko o / ado kamo iwan / muzashino no / ukera ga hana no / toki naki
mono o

M107 340h〔卷十四：3387〕

願得一
行無足音
之駒，往來
葛飾真間橋
訪妹無止時……

☆足の音せず行かむ駒もが葛飾の真間の繼橋やまず通はむ
a no oto sezu / yukan koma moga / kazushika no / mama no tsugihashi /
yamazu kayoawan

譯者說：此首「東歌」有注「下總國歌」。下總國，約含今千葉縣北部、茨城縣西南部、埼玉縣東隅、東京都東隅。葛飾，下總國郡名，今江戸川下流沿岸。真間，今千葉縣市川市真間。

M108 343a〔卷十四：3425〕

越過下野安蘇
河灘，我
飛騰般而來，腳不
踏石——啊，請
告訴我你的心意！

☆下つ毛野安蘇の川原よ石踏まず空ゆと来ぬよ汝が心告れ

shimotsukeno / aso no kawara yo / ishi fumazu / sora yuto kinuyo / naga
kokoro nore

譯者說：此首「東歌」有注「下野國歌」。下野國，約當於今之栃木縣。「安蘇」(aso)，下野國的郡名；「川原」(kawara)，河灘，殆指渡良瀨川、秋山川、野上川其中之一的河灘。

M109 343b〔卷十四：3427〕

被筑紫美艷的
娘子所誘，啊，
我解開了陸奧
香取娘子
為我結的衣紐！

☆筑紫なるにほふ子故に陸奥の香取娘子の結ひし紐解く

tsukushi naru / niou ko yue ni / michinoku no / katori otome no / yuishi
himo toku

譯者說：此首「東歌」有注「陸奧國歌」。陸奧國，約當於今福島、宮城、岩手、青森四縣。筑紫，今九州地區的總稱。香取，在陸奧國內，位置不詳。此詩呈現一非常生動、有趣，以男子衣服的紐帶（忠貞帶）為繩的情慾的拔河，一端是家鄉陸奧的香取娘子，一端是旅途所遇的筑紫娘子。

M110 343c [卷十四：3439]

快馬鈴聲
響，欲飲驛站
堤井中水，
願妹親手
為我汲……

☆鈴が音の早馬駅家の堤井の水を給へな妹が直手よ

suzu ga ne no / hayuma umaya no / tsutsumii no / mizu o tamaena / imo ga
tadate yo

譯者說：此處第 343c 至 348 首譯詩，皆屬國名（地區名）未確定之「東歌」。
「鈴が音の」（suzu ga ne no，鈴聲響），是置於「早馬」（hayuma，快
馬）前之枕詞；「堤井」（tsutsumii），築堰堤聚集水而成之井。

M111 343d [卷十四：3452]

田野情趣多，
切莫放火燒——
啊，讓新草雜
舊草，恣意生長
生生不息……

☆おもしろき野をばな焼きそ古草に新草交り生ひは生ふるがに

omoshiroki / no oba na yaki so / furukusa ni / nihikusa majiri / oi wa ouru
gani

譯者說：此詩是一首敬愛自然、頌讚生之活力的「環保詩」，因為田野的
情趣實多也——譬如，可讓吾人（或古人）闢野地草床為一無屋頂免費賓
館，體現綠建築、綠生活之妙趣。晚《萬葉集》一個世紀半問世的《古今
和歌集》裡就有這麼一首無名氏短歌「春日野——／今天暫且別把／草燒
了，我嫩草般的／嬌妻藏身在那兒，／我也是呢……」（春日野は今日は
な焼きそ若草のつまもこもれり我もこもれり）。

M112 347a〔卷十四：3489〕

欲良山麓
繁茂的
灌木叢旁，我讓
阿妹立在那兒，待我
把共寢處清理妥

☆梓弓欲良の山辺の茂かくに妹ろを立ててき寝処払ふも

azusayumi / yora no yamae no / shigekaku ni / imoro o tatete / sanedo hara
fumo

譯者說：「梓弓」（azusayumi）本意為梓木做成的弓，此處是置於「欲良」（yora）前之枕詞；「欲良」是地名，位置不詳，一說在今長野縣小諸市與良町。清理妥共寢處，以備「野合」。

M113 347b〔卷十四：3493〕

不管你來得遲或早
我都會等你——
正如山峰上椎樹的
小枝條，終會
面對面相逢、相交

☆遅速も汝をこそ待ため向つ峰の椎の小枝の逢ひは違はじ

osohaya mo / na o koso matame / mukatsuo no / shii no koyade no / ai wa
tagawaji

M114 347c [卷十四：3494]

我想和你在
子持山上，從楓樹
嫩葉初生一直同睡到
它們變成紅葉——
你覺得如何？

☆子持山若楓の紅葉まで寝もと我は思ふ汝は何か思ふ

komochiyama / wakakaerude no / momitsu made / nemoto wa wa mou / na
wa ado ka mou

譯者說：「子持」（komochi）既是山名，又有「懷孕」或「有孩子」之意。
此詩淳樸直白，但頗具詩意。

M115 347d [卷十四：3530]

就像伏於
草叢中的雄鹿，
雖未得見妹
一面，行過門前時
我心依然雀躍……

☆さを鹿の伏すや草むら見えずとも子ろが金門よ行かくしえしも

saoshika no / fusu ya kusamura / miezu tomo / koro ga kanato yo / yukaku
shi eshi mo

譯者說：「さをしか」（小男鹿：saoshika），雄鹿；「金門」（kanato），
即「門」（to），「金」是美稱。

M116 347e [卷十四：3531]

我來，乃
為與妹相見——
卻被視為
橫眉山邊
遊蕩的鹿豬

☆妹をこそ相見に来しか眉引きの横山辺ろの鹿猪なす思へる

imo o koso / aimi ni koshika / mayobiki no / yokoyamaero no / shishi nasu
omoeru

譯者說：「眉引き」（mayobiki）意為畫眉、描眉，「眉引きの」（mayobiki no）是置於「橫山辺ろ」（yokoyamaero）前的枕詞——山體向一側傾斜，形似眉毛。這是一首遭女方父母惡待，男子傷心之歌。

佚名（Anonymous）〔防人歌〕

M117 349a [卷十四：3570]

夕霧瀰漫
葦葉間，
鴨鳴夕暮
寒——啊，最是
讓我想你時！

☆葦の葉に夕霧立ちて鴨が音の寒き夕し汝をば偲はむ

ashi no ha ni / yugiri tachite / kamo ga ne no / samuki yube shi / na oba
shinuwan

譯者說：這是一首非常動人的離別詩，雖是佚名的「防人歌」，精緻的意象和久久縈繞的韻律，讓人覺得作者應是一位訓練有素、深具教養的詩人。

M118 353a〔卷二十：4337〕

像水鳥驟然
飛起，我急急
出發未及與
父母言——如今
懊悔不已！

☆水鳥の発ちの急ぎに父母に物言ず来にて今ぞ悔しき

mizutori no / tachi no isogi ni / chichi haha ni / mono hazu kenite / ima zo
kuyashiki

譯者說：此處第 353a 至 353c 首譯詩有題「駿河國防人部領使守布勢人主進
歌十首」，乃其中三首。此首有注「上丁有度部牛麻呂」。駿河國，約當於
今靜岡縣中部。

M119 353b〔卷二十：4340〕

噢，爸爸媽媽
請祈神佑我
等候我，直至我
從筑紫攜水漬的
珍珠歸來！

☆父母え齋ひて待たね筑紫なる水漬く白玉取りて来までに

tochi haha e / iwaite matane / tsukushi naru / mizuku shiratama / torite ku
made ni

譯者說：此首有注「川原蟲麻呂」。

M120 353c [卷二十：4343]

我就視此出征
之旅為一次
旅行吧——但我妻
在家育子，消瘦，
真讓人憐惜！

☆我ろ旅は旅と思ほど家にして子持ち瘦すらむ我が妻かなしも

waro tabi wa / tabi to omeodo / ii ni shite / komechi yasuran / waga mi
kanashi mo

譯者說：此首有注「玉作部廣目」。

M121 355a [卷二十：4352]

我必須就此離開
像豆蔓纏繞著
路邊荊棘末梢般
緊緊抱住我的
你而去嗎？

☆道の辺の茨の末に延ほ豆のからまる君を離れか行かむ

michi no e no / umara no ure ni / hao mame no / karamaru kimi o / hakare
ka yukan

譯者說：此詩有注「天羽郡上丁丈部鳥」。畫面相當動人。將別離的夫妻在路邊緊緊擁抱如野生的豆蔓緊纏著荊棘，難分難捨。當眾擁抱是「漢字文化圈」古典作品裡少見的場景，但亦發夫情、止乎禮，是人性、人倫的坦率表現。此首短歌的「上句」（詩前半的 7-5-7 音節：「道の辺の茨の末に延ほ豆の」，「像豆蔓纏繞著路邊荊棘末梢般」是「序詞」，用以修飾、導出「下句」（詩後半的 7-7 音節：「からまる君を離れか行かむ」，我必須就此離開……緊緊抱住我的你而去嗎？），形成比喻關係。

M122 357a〔卷二十：4381〕

諸國の防人
齊聚於此
乘船，看到他們
告別遠去，真感
無力無助……

☆国々の防人集ひ船乗りて別るを見ればいともすべなし

kuniguni no / sakimori tsudo / funanorite / wakarū o mireba / itomo sube
nashi

譯者說：此首有注「河内郡上丁神麻績部嶋麻呂」。

M123 357b〔卷二十：4382〕

真是黑心腸的
惡人，
在我急病
臥床時，指名
我當防人！

☆ふたほがみ悪しけ人なりあた病我がする時に防人に差す

futa ho ga mi / ashike hito nari / atayumai / waga suru toki ni / sakimori ni
sasū

譯者說：此首有注「那須郡上丁大伴部廣成」。

M124 357c [卷二十：4388]

說是旅程，這漫漫
旅程多麼真實啊，
臨行時她幫我套上
之衣，如今已被
路上塵土弄髒了

☆旅とほど真旅になりぬ家の妹が着せし衣に垢付きにかり

tabi to edo / matabi ni narinu / ie no mo ga / kiseshi koromo ni / aka
tsukinikari

譯者說：此處第 357c、357d 首譯詩有題「下總國防人部領使少目縣犬養淨人進歌十一首」，為其中兩首。此首有注「占部蟲麻呂」。下總國，約含今千葉縣北部、茨城縣西南部、埼玉縣東隅、東京都東隅。

M125 357d [卷二十：4392]

要向天地間
何神
祈求，才能
再與我
慈母說話？

☆天地のいづれの神を祈らばか愛し母にまた言問はむ

ametsushi no / izure no kami o / inora baka / utsukushi haha ni / mata
kototowan

譯者說：此首有注「埴生郡大伴部麻與佐」。這首思親殷切的防人之歌，讓我們感同身受地看到「古代人」對於手機、電話等「神」奇裝置的積極、超前想像。

佚名 (Anonymous) [遣新羅使歌]

M126 360a [卷十五：3578]

我像武庫浦
海灣沙洲上的鳥，
被你的羽翼所庇護
——與君分離，我
將因愛而死……

☆武庫の浦の入江の洲鳥羽ぐくもる君を離れて恋に死ぬべし

mukonoura no / irie no sudori / hagukumoru / kimi o hanarete / koi ni
shinubeshi

譯者說：聖武天皇天平 8 年（736 年）時，日本派遣使節團赴朝鮮半島之新羅，使節團 6 月從難波（大阪）出航，翌年（737 年）1 月歸京。《萬葉集》卷十五裡收錄了遣新羅使者們及其家屬所作之歌共 145 首（卷首標明「遣新羅使人等，悲別贈答及海路慟情陳思，並當所誦詠之古歌」）。此處第 360a 至 364 首譯詩有注「贈答歌十一首」，為其中五首。此歌為在「武庫浦」登船的一位遣新羅使者，他前來送行的妻子贈他之作。武庫浦，流經今兵庫縣西宮市、尼崎市之間的武庫川，其河口附近的海灣。底下一首為其夫之答歌。

M127 367a [卷十五：3669]

雖在旅途中，
夜間燈火照
我身——阿妹
獨處黑暗裡，定
寂寞地思我……

☆旅にあれど夜は火燈し居る我れを闇にや妹が恋ひつつあるらむ
utabi ni aredo / yoru wa hi tomoshi / oru ware o / yami ni ya imo ga /
koitsutsu aruran

譯者說：此詩有題「到筑前國志麻郡之韓亭，船泊經三日。於時夜月之光，皎皎流照。奄對此華，旅情悽噓。各陳心緒，聊以裁歌六首」，此首為其中之一，詩後有注「上一首，大判官」。筑前國，今福岡縣西北部；志麻郡韓亭，在今福岡市西區宮浦附近，靠近糸島半島尖端，面向志賀島，是博多灣入口處——「亭」指船隻停泊的地方。

M128 367b [卷十五：3709]

撿貝殼，帶回家
當禮物——
海面上湧來的
浪，浸濕了
我的衣袖……

☆家づとに貝を拾ふと沖辺より寄せ来る波に衣手濡れぬ
ie zuto ni / kai o hiriu to / okie yori / yose kuru nami ni / koromode nurenu

譯者說：此詩有題「竹敷浦船泊之時，各陳心緒作歌十八首」，此首與下一首為其中兩首。竹敷浦，位於今長崎縣對馬市三島町竹敷，是船舶待風之良所。

M129 367c [卷十五：3716]

天雲般
一路飄來飄去——
如今方發現
九月山上，紅葉
已凋零殆盡

☆天雲のたゆたひ来れば九月の黄葉の山もうつろひにけり

amakumo no / tayutaikureba / nagatsuki no / momiji no yama mo /
utsuroinikeri

譯者說：「天雲の」(amakumo no)是置於「たゆたふ」(揺蕩ふ：tayutai，
搖曳、飄蕩)之前的枕詞。

佚名 (Anonymous) [遣唐使歌]

M130 367d [卷九：1784]

該向哪位海神
祈求，才能
讓你的船
來回都平穩
快速呢

☆海神のいづれの神を祈らばか行くさも来さも船の早けむ

wadatsumi no / izure no kami o / inora baka / yukusa mo kusa mo / fune no
hayaken

譯者說：此詩有題「贈入唐使歌一首」，詩後注「渡海年未詳」。「遣唐
使」為從 630 年到 894 年間日本派遣往唐朝的使節團，一般認為正式成行
入唐的共十二次。《萬葉集》裡關於遣唐使的歌作大概有 24 首，分布於第
1、5、8、9、14、19 等卷，多半與 733 年、752 年兩次遣唐使有關，有幾
首屬作者未詳之歌，其餘多為有名有姓的天皇、朝臣、遣唐使者等所作，
本書前面所譯（第 181 首）山上憶良寫於中國的短歌即為其一。

M131 369a〔卷十九：4263〕

不梳頭上髮
不掃屋內塵——
為遠行在外以草
為枕的你，我潔身
淨心，祈求神佑

☆櫛も見じ屋内も掃かじ草枕旅行く君を齋ふと思ひて

kushi momiji / yanuchi mo hakaji / kusamakura / tabiyuku kimi o / iwau to
moite

譯者說：此詩有題「閏三月，於衛門督大伴古慈悲宿禰家，饒之入唐副使同胡麻呂宿禰等歌二首」，為其中第二首，詩後有注「上件歌，傳誦大伴宿禰村上、大伴宿禰清繼等是也。作者未詳」。「閏三月」指天平勝寶四年（752年）閏三月。這首送別歌應是一首守候在家的妻子所作的古歌。

歌人小傳

草壁皇子 (Kusakabe no Miko, 662-689)

又稱日並皇子，天武天皇第二皇子，母為持統天皇。681年被立為皇太子，但體弱多病，689年時以二十八歲之齡病逝。妻子阿閉皇女為後之元明天皇，子女有文武天皇、元正天皇與吉備內親王。《萬葉集》中收其短歌四首。

【本書選譯一首】→ 31a

小野老 (Ono no Oyu, ?-737)

奈良時代歌人、貴族。728年四月出任大宰府「大宰少貳」，在大宰帥大伴旅人麾下，十月回京報告大宰府政情。729年四月返回大宰府，由從五位下升為從五位上。737年升為從四位下、大宰大貳，同年去世。《萬葉集》收其短歌三首。

【本書選譯一首】→ 212a

橘諸兄 (Tachibana no Moroe, 684-757)

奈良時代高官。美努王之子，光明皇后的異父兄。初名葛城王，736年改籍臣下，改名橘宿禰諸兄。官經大納言、右大臣，晉至左大臣。《萬葉集》中收其短歌七首。

【本書選譯二首】→ 289a, 289b

大原今城 (Ōhara no Imaki, 8世紀)

又名大原真人今城。生卒年不詳。奈良時代皇族、貴族、歌人。原稱今城王，降為臣籍後，改姓大原真人。官至從五位上、駿河守。《萬葉集》中收其短歌九首。

【本書選譯一首】→ 289c

大原櫻井 (Ōhara no Sakurai, 8世紀)

又名大原真人櫻井。生卒年不詳。奈良時代皇族、貴族、歌人。敏達天皇後裔。原稱櫻井王，降為臣籍後，改姓大原真人。敏達天皇後裔，筑紫大宰帥河內王之子。官至四位下、彈正尹。《萬葉集》中收其短歌一首。

【本書選譯一首】→ 289d